

लगान

निर्देशन: आशुतोष गोवारिकर

संगीत: *ग. श्री. रामदास*

गीतिकाव्य: जावेद अखतर

घनन घनन Mit dumpfem Rollen

गीत: घनन घनन

गायन: सुखविंदर सिंह, आनका शक्ति,
उदित नारायण झा, शाहनू भूषाजी, शंकर
महादेवन, किशोरी गोवारिकर

गीतकता: जावेद अखतर

घनन घनन घनन

घनन घनन घिर घिर आये बदरा

घने घन घोर कारे छाये बदरा

धमक धमक गूँजे बदरा के डंके

चमक चमक देखो बिजुरियाँ चमके

मन धड़काये बदरवा

मन मन धड़काये बदरवा

काले मेघा, काले मेघा पानी तो बरसाओ

काले मेघा, काले मेघा पानी तो बरसाओ

बिजुरी की तलवार नहीं, बूँदों के बान

चलाओ

मेघा छाये, बरखा लाये

घिर घिर आये, घिरके आये

कहे ये मन मचल मचल

न यूँ चल सँभल सँभल

lagān

Regie: Āśutoṣ Govārikar

Musik: A. R. Rahmān

Lyrik: Jāved Akhtar

Lied: ghanan ghanan

Gesang: Sukhvindar Singh, Alka Yag-
gik, Udit Nārāyaṇ Jhā, Śantōnu
Mukharjī, Śaṅkar Mahādevan, Kiśorī
Govārikar

Text: Jāved Akhtar

Mit dumpfem Rollen

Mit dumpfem Rollen ziehen Wolken auf

Dicke schwarze Wolken ballen sich zusammen

Es donnert, die Wolkenpauke dröhnt

Seht doch, wie die Blitze aufleuchten

Wolken lassen mein Herz höher schlagen

Wolken lassen alle Herzen höher schlagen

Schwarze Wolke, schwarze Wolke, lass dei-
nen Regen herniederströmen

Schwarze Wolke, schwarze Wolke, lass dei-
nen Regen herniederströmen

Führe nicht das Schwert des Blitzes, sondern
die Pfeile der Tropfen

Wolken senken sich herab und bringen Regen

Immer dichter ballen sie sich zusammen.

Trotzig wünscht sich mein Herz

Dass sie nicht plötzlich vorüberziehen

गये दिन बदल, तू घर से निकल
बरसनेवाला है अब अमृत जल
दुविधा के दिन बीत गये
भैया मल्हार सुनाओ
घनन घनन घिर घिर आये बदरा
घने घन घोर कारे छाये बदरा
धमक धमक गूँजे बदरा के डंके
चमक चमक देखो बिजुरियाँ चमके
मन धड़काये बदरवा
मन मन धड़काये बदरवा
रस अगर बरसेगा, कौन फिर तरसेगा
कोयलिया गायेगी बैठी मुँडेरों पर
जो पंछी गायेंगे, नये दिन आयेंगे
उजाले मुसकुरा देंगे अँधेरों पर
प्रेम की बरखा में भीगे भीगे तन मन
धरती पे देखेंगे पानी का दर्पण
जयियो तुम जहाँ जहाँ
देखियो वहाँ वहाँ
यहीं एक समाँ
की धरती यहाँ
है पहने सात रंगों की चुनरियाँ
घनन घनन घिर घिर आये बदरा
घने घन घोर कारे छाये बदरा
धमक धमक गूँजे बदरा के डंके
चमक चमक देखो बिजुरियाँ चमके

Die Tage haben sich geändert, verlass das Haus
Bald wird es unsterbliches Wasser regnen.
Die Tage der Ungewissheit sind vorbei
Bruder, spiel den Regenzeit-Raga
Mit dumpfem Rollen ziehen Wolken auf
Dicke schwarze Wolken ballen sich zusammen
Es donnert, die Wolkenpauke dröhnt
Seht doch, wie die Blitze aufleuchten
Wolken lassen mein Herz höher schlagen
Wolken lassen alle Herzen höher schlagen
Wer wird noch leiden, wenn es Freude regnet
Der Kuckuck wird auf den Dächern sitzen und rufen
Vögel werden singen und neue Tage anbrechen
Lichter werden die Finsternis belächeln
Durchtränkt vom Regen der Liebe werden Leib und Seele sein
Auf der Erde werden Wasserspiegel glänzen
Wohin immer ihr geht
Überall seht ihr
Den einmaligen Anblick
Der Erde hier
In Regenbogenfarben gekleidet
Mit dumpfem Rollen ziehen Wolken auf
Dicke schwarze Wolken ballen sich zusammen
Es donnert, die Wolkenpauke dröhnt
Seht doch, wie die Blitze aufleuchten

मन धड़काये बदरवा	Wolken lassen mein Herz höher schlagen
मन मन धड़काये बदरवा	Wolken lassen alle Herzen höher schlagen
पेड़ों पर झूले डालो, और ऊँची पैग बढ़ाओ	Hängt Schaukeln an die Bäume und schwingt höher und höher
काले मेघा, काले मेघा पानी तो बरसाओ	Schwarze Wolke, schwarze Wolke, lass deinen Regen herniederströmen
काले मेघा, काले मेघा पानी तो बरसाओ	Schwarze Wolke, schwarze Wolke, lass deinen Regen herniederströmen
बिजुरी की तलवार नहीं, बूंदों के बान चलाओ	Führe nicht das Schwert des Blitzes, sondern die Pfeile der Tropfen
हेय ए ए ए, हम मम मम मम	Hey eh eh eh, hm mm mm
मम मम मम मम, ओ ओ ओ ओ	Mm mm mm mm, oh oh oh
आयी है रात मतवाली, बिछाने हरियाली	Die trunkene Nacht ist gekommen und verbreitet Heiterkeit
ये अपने संग में लायी है सावन को	Sie hat den Saawan mit sich gebracht
ये बिजुरी की पायल, ये बादल का आँचल	Das Fußkettchen des Blitzes und den Sarizipfel der Wolken
सजाने लायी है धरती की दुलहन को	Gebracht, um die Braut der Erde zu schmücken
डाली डाली पहनेगी फूलों के कंगन	Alle Zweige werden Blütenringe anlegen
सुख अब बरसेगा आँगन आँगन	Glück wird es jetzt regnen in alle Höfe
खिलेंगी अब कली कली, हँसेंगी अब गली गली	Nun werden alle Knospen aufblühen und die Gassen fröhlich sein
हवा जो चली तो रुत लगी भली	Obwohl der Wind wehte, erschien die Jahreszeit schön
जला दे जो तन मन वह धुप ढली	Die Hitze, die Körper und Geist verbrennt, ging zu Ende
घनन घनन घनन	Mit dumpfem Rollen
काले मेघा, काले मेघा पानी तो बरसाओ	Schwarze Wolke, schwarze Wolke, lass deinen Regen herniederströmen
पानी तो बरसाओ	Lass deinen Regen herniederströmen

बिजुरी की तलवार नहीं, बूंदों के बान
चलाओ

बूंदों के बान चलाओ
घनन घनन घिर घिर आये बदरा
घने घन घोर कारे छाये बदरा
धमक धमक गूँजे बदरा के डंके
चमक चमक देखो
घनन घनन घनन

Führe nicht das Schwert des Blitzes, sondern
die Pfeile der Tropfen

Sondern die Pfeile der Tropfen
Mit dumpfem Rollen ziehen Wolken auf
Dicke schwarze Wolken ballen sich zusammen
Es donnert, die Wolkenpauke dröhnt
Seht doch, es blitzt
Mit dumpfem Rollen

मितवा सुन मितवा तुझ को क्या डर है रे

Hör mal zu, Freund, wovor hast du Angst

गीत: मितवा सुन मितवा तुझ को क्या
डर है रे

गायन: मुखर्षिंदर सिंघ, आनका शब्बिक,
ஸ்ரீநಿವಾஸ், उदित नारायण झा

गीतकता: जावेद अखतर

हर सन्त दिखाए हर साधु कहे

सच और साहस है जिस के मन में

अन्त में जीत उसी की है

आजा रे आजा रे

भले कितने लम्बे हों रास्ते, हो

थके न तेरा ये तन, हो

आजा रे आजा रे

सुन ले पुकारे डगरिया

रहे न रास्ते तरसते, हो

तू आजा रे

इस धरती का है राजा तू, ये बात जान ले तू

कठिनाई से टकरा जा तू, नहीं हार मान ले तू

मितवा सुन मितवा, तुझ को क्या डर है रे

ये धरती अपनी है, अपना अम्बर है रे

ओ मितवा सुन मितवा तुझ को क्या डर है रे

ये धरती अपनी है, अपना अम्बर है रे

तू आजा रे ...

सुन लो रे मितवा

जो है तुम्हारे मन में, वह ही हमारे मन में

जो सपना है तुम्हारा, सपना वह ही हमरा है
जीवन में

हाँ, चले हम लिये आसा के दिये नयनन में

Lied: mitvā sun mitvā tujh ko kyā
ḍar hai re

Gesang: Sukhvindar Singh, Alka
Yaggik, Śrīnivās, Udit Nārāyaṇ Jhā

Text: Jāved Akhtar

Jeder Heilige weist darauf hin und jeder
Asket sagt es

Wer Wahrheit und Mut in seinem Herzen
hat

Trägt schließlich den Sieg davon

Komm doch mit

Wie lang der Weg auch sein mag

Dein Körper soll nicht müde werden

Komm doch mit

Hör doch, der Weg ruft dich

Bleib also nicht allein zurück

Und komm mit

Du bist der Herr dieser Erde, begreif das
doch

Widersetz dich den Schwierigkeiten und
gib dich nie geschlagen

Hör mal zu, Freund, wovor hast du Angst

Die Erde gehört uns, der Himmel gehört
uns

Also hör mal zu, Freund, wovor hast du
Angst

Die Erde gehört uns, der Himmel gehört
uns

Also, komm mit

Hör doch zu, Freund

Was in deinem Herzen ist, ist auch in
unserem

Was dein Traum ist, ist auch unserer

Im Leben

Ja, wir gehen vorwärts, das Licht der

दिये हमरी आसाओं के कभी बुझ न पायें
कभी आँधियाँ जो आ के इन को बुझायें
मितवा सुन मितवा, तुझ को क्या डर है रे ...

सुन लो रे मितवा
पुरवा भी गायेगी, मस्ती भी छायेगी
मिल के पुकारो तो, फूलोंवाली जो रुत है
आयेगी
हाँ, सुख भरे दिन दुःख के बिन लायेगी
हम तुम सजायें आओ सपनों के मेले
रहते हो काहे बोलो, तुम यूँ अकेले
मितवा सुन मितवा, तुझ को क्या डर है रे ...

हर सन्त दिखाए हर साधु कहे
सच और साहस है जिस के मन में
अन्त में जीत उसी की है

ओ मितवा, सुन मितवा ...

Hoffnung in den Augen
Möge das Licht unserer Hoffnungen nie
verlöschen
und aufziehende Stürme es niemals zer-
stören
Hör mal zu, Freund, wovor hast du Angst

Hör zu Freund
Auch das Dorf wird singen und voller
Fröhlichkeit sein
Wenn wir uns zusammenerufen, dann wird
die blumenreiche Jahreszeit
Beginnen
Ja, sie wird Tage voller Glück und ohne
Leid bringen
Kommt, damit wir gemeinsam traumhaf-
te Feste veranstalten
Sag, warum sonderst du dich immer noch
ab
Hör mal zu, Freund, wovor hast du Angst

Jeder Heilige weist darauf hin und jeder
Asket sagt es
Wer Wahrheit und Mut in seinem Herzen
hat
Trägt schließlich den Sieg davon

Also hör mal zu, Freund ...

राधा कैसे न जले Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden

गीत: राधा कैसे न जले

गायन: आशा भोंसले, उदित नारायण
झा, वैशली

गीतकता: जावेद अखतर

मधुवन में जो कन्हैया किसी गोपी से मिले
कभी मुस्काये, कभी छेड़े कभी बात करे
राधा कैसे न जले, राधा कैसे न जले

आग तन मन में लगे

राधा कैसे न जले, राधा कैसे न जले

मधुवन में भले कान्हा किसी गोपी से मिले

मन में तो राधा के ही प्रेम के हैं फूल खिले
किस लिये राधा जले, किस लिये राधा जले
बिना सोचे समझे
किस लिये राधा जले, किस लिये राधा जले

ओ, गोपियाँ तारे हैं चान्द है राधा

फिर क्यों है उसको विश्वास आधा

कान्हाजी का जो सदा इधर उधर ध्यान रहे

राधा बेचारी को फिर अपने पे क्या मान रहे

गोपियाँ आनी-जानी हैं, राधा तो मन की
रानी है

साँझ सकारे, जमुना किनारे

राधा राधा ही कान्हा पुकारे

Lied: rādhā kaise na jale

Gesang: Āśā Bhōsle, Udit Nārāyaṇ
Jhā, Vaiśali

Text: Jāved Akhtar

Würde sich Krishna mit irgendeinem Hirtenmädchen im Madhu-Wald treffen
Und es mal anlächeln, mal necken und sogar ansprechen
Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden, wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden
Sie würde sich in Liebe zu ihm verzehren
Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden, wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden

Selbst wenn sich Krishna mit irgendeinem Hirtenmädchen im Madhu-Wald treffen würde
Blühte in seinem Herzen doch allein die Liebe zu Radha
Weswegen ist Radha dann eifersüchtig, weswegen ist Radha dann eifersüchtig
Ohne genau nachzudenken
Weswegen ist Radha dann eifersüchtig, weswegen ist Radha dann eifersüchtig

Die Hirtenmädchen sind nur Sterne, doch Radha ist der Mond
Warum hat sie so wenig Vertrauen

Zu Krishna, der ständig mit seinen Gedanken woanders ist
Kann die unglückliche Radha da noch an sich selbst glauben

Hirtenmädchen kommen und gehen, Radha jedoch ist seine Herzenskönigin

Abends und morgens an Jamunas Ufer

Ruft Krishna nur nach Radha

ओये होये, ओये होये
बाहों के हार जो डाले कोई कान्हा के गले
राधा कैसे न जले, राधा कैसे न जले
आग तन मन में लगे
राधा कैसे न जले, राधा कैसे न जले
मन में है राधे को कान्हा जो बसाये
तो कान्हा काहे को उससे न बताये
प्रेम की अपनी अलग बोली, अलग भाषा है
बात नैनों से हो, कान्हा की यही आशा है
कान्हा के ये जो नैना हैं
छीने गोपियों के चैना हैं
मिलीं नजरिया, हुईं बावरिया
गोरी गोरी सी कोई गुजरिया
कान्हा का प्यार किसी गोपी के मन में जो
पले
किस लिये राधा जले, राधा जले, राधा जले
राधा कैसे न जले
किस लिये राधा जले
राधा कैसे न जले
किस लिये राधा जले, किस लिये राधा जले

Oye hoye, oye hoye
Bei den Girlanden aus Armen, die Krishna
um den Hals gelegt werden
Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig wer-
den, wie sollte Radha da nicht eifersüchtig
werden
Sie würde sich in Liebe zu ihm verzehren
Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig wer-
den, wie sollte Radha da nicht eifersüchtig
werden
In Krishnas Herz ist es, wo Radha wohnt
Doch warum spricht er zu niemandem da-
von
Liebe hat ihre eigene Sprache, ihren eigenen
Ausdruck
Aus den Augen soll sie sprechen, wie
Krishna sich das ersehnt
Was Krishna in den Augen hat
Raubte den Hirtenmädchen die Gelassenheit
Sein Blick traf sie und sie wurden verrückt.
Ach, Mädchen, was ist mit euch passiert
Es ist, weil Krishnas Liebe in irgendeines
Hirtenmädchens Herzen heranreift
Weswegen Radha eifersüchtig ist, eifer-
süchtig ist, eifersüchtig ist
Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig wer-
den
Weswegen ist Radha dann eifersüchtig
Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig wer-
den
Weswegen ist Radha dann eifersüchtig,
weswegen ist Radha dann eifersüchtig

राधा कैसे न जले

Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden

किस लिये राधा जले, किस लिये राधा जले

Weswegen ist Radha dann eifersüchtig, weswegen ist Radha dann eifersüchtig

आह, आह, आह, आह ...

Aah, aah, aah, aah...

राधा कैसे न जले

Wie sollte Radha da nicht eifersüchtig werden

ओ री छोरी Ach, Mädchen!

गीत: ओ री छोरी

गायन: वसुंधरा दस, आनका शब्दिक,
उदित नारायण झा

गीतकता: जावेद अखतर

ओ री छोरी, ओ री छोरी, मान भी ले
बात मोरी

मैंने प्यार तुझी से है किया, हो
तेरे बिन मैं जीया तो क्या जीया
ओ, तेरे नैनों में ये जो काजल है
सपनों का बादल है
मान तेरे ही कारण पागल है, ओ
गोरिया
हो ओ, ओ, ओ ओ ओ

ओ रे छोरे, दिल से लिक्ले, बोल मोरे
मैंने प्यार तुझी से है किया, हो
मैंने तुझको ही माना है पिया
ओ, तूने थामा आज ये आँचल है
मन में एक हलचल है
मैं न भूलूंगी ये वह पल है, सँवरिया
ओ ओ, ओ, ओ ओ ओ

My heart, it speaks a thousand words
I feel eternal bliss
The roses pout their scarlet mouths
Like offering a kiss
No drop of rain, no glowing flame
Has ever been so pure
If being in love can feel like this
Then I'm in love for sure

ओ रे मन में
मोरे मन में थी जो बात छुपी
आयी है ज़बान पर

Lied: o rī chorī

Gesang: Vasundharā Das, Alka Yaggik,
Udit Nārāyaṇ Jhā

Text: Jāved Akhtar

Ach, Mädchen! Auch wenn du schmollst, hast du
mein Wort

Nur dich liebe ich
Ohne dich lebte ich vergeblich
Deine schwarzgeschminkten Augen
Lassen mich in Wolken schweben
Deinetwegen ist mein Herz verrückt, oh schönes
Mädchen
Ho oh, oh, oh oh oh

Ach, Junge! Was ich sage, kommt aus meinem
Herzen
Nur dich liebe ich
Ich habe nur an dich geglaubt, Geliebter
Oh, wenn du jetzt den Zipfel meines Saris lüftest
Gerät mein Herz in Unruhe
Diesen Augenblick werde ich nicht vergessen,
Geliebter
Oh oh, oh, oh oh oh

Mein Herz spricht tausend Worte
Und ich empfinde unendliche Wonne
Die Rosen spitzen ihre Scharlachmünder
Als ob sie küssen wollten
Kein Regentropfen, keine leuchtende Flamme
War jemals so rein
Wenn Verliebtsein so sich anfühlt
Dann bin ich ganz sicher verliebt

Ach, was in mir
Was in meinem Herzen verborgen war
Brannte mir auf der Zunge

मोरे दिल में कहीं एक तीर जो था
आया है कमान पर

सुन सुन ले सजन रहे जनम जनम
हम प्रेम नगर के बासी
थामे थामे हाथ, रहे साथ साथ
कभी दूरे हो न ज़रा सी
चलूँ मैं संग संग तेरी राह में
बस तेरी चाह में, हो ओ ओ ओ
ओ रे छोरे

ओ री छोरी

Oh, I'm in love, I am in love, yes I'm in
love

मम, कोई पूछे
कोई पूछे तो मैं बोलूँ क्या
के सुझको हुआ है क्या
मोरे अंग अंग में है सुगंध
जो तूने है छू लिया

तन महका महका, रंग दहका बहका
मुझे तू गुलाब सिलगे
जो है ये निखार और ये सिंगार
तो क्यों न कामना जागा
तेरा उजला उजला जो रूप है
यौवन की धूप है, ओ ओ ओ ओ
ओ री छोरी

Oh, I'm in love

ओ रे छोरे

Oh, I'm in love

In meinem Herzen war so etwas wie ein Pfeil
der seinen Bogen gefunden hat

Hör mir zu, Geliebter! Lass uns für immer
in der Stadt der Liebe wohnen

Uns an den Händen halten und zusammen blei-
ben

Sollten wir einmal voneinander entfernt sein,
dann nur kurz

Ich will dich auf deinem Weg begleiten

Deinem Wunsch entsprechend, ho oh oh oh

Ach, Junge!

Ach, Mädchen!

Oh, ich bin verliebt, ich bin verliebt, ja, verliebt.

Fragte mich jemand

Nun, fragte mich jemand, so würde ich ihm sa-
gen

Was mit mir los ist

Mein Körper ist voller Wohlgeruch

Denn du hast ihn berührt

Dein duftender Körper, deine verführerische
Schönheit

Die Rose, die du bist, hat mich entflammt

Diese Eleganz und diese Zierde

Wie könnten sie mein Begehren nicht wecken

Die Reinheit in deiner Gestalt

Ist der Sonnenschein der Jugend, oh oh oh oh

Ach, Mädchen!

Oh, ich bin verliebt.

Ach, Junge!

Oh, ich bin verliebt.

दिल से लिक्ले

Yes, I'm in love

बोल मोरे

मैंने प्यार तुझी से है किया, हो
मैंने तुझको ही माना है पिया
ओ, तूने थामा आज ये आँचल है
मन में एक हलचल है
मैं न भूलूँगी ये वह पल है

ओ गोरिया, हो ओ, ओ, ओ ओ ओ

Yes, I'm in love

Kommt aus meinem Herzen

Ja, ich bin verliebt.

Was ich sage

Nur dich liebe ich

Ich habe nur an dich geglaubt, Geliebter

Oh, wenn du jetzt den Zipfel meines Saris lüftest

Gerät mein Herz in Unruhe

Diesen Augenblick werde ich nicht vergessen

Oh schönes Mädchen, ho oh, oh, oh oh oh

Ja, ich bin verliebt.

चले चलो Lasst uns aufbrechen

गीत: चले चलो

गायन: ए. आर्. रहमँ, रहुमान,

स्त्रीवांस

गीतकता: जावेद अखतर

बार बार हाँ, बोलो यार हाँ
अपनी जीत हो, उनकी हार हाँ
कोई हमसे जीत न पावे
चले चलो, चले चलो
मिट जावे जो टकरावे, चले चलो
भले घोर अँधेरा छावे
चले चलो, चले चलो
कोई राह में न थाम जावे, चले चलो
टूट गयी जो उँगली उठी
पाँचों मिली तो बन गये मुट्ठी
एका बढ़ता ही जावे
चले चलो, चले चलो
कोई कितना भी बहेकावे, चले चलो
कोई हमसे जीत न पावे
चले चलो, चले चलो
मिट जावे जो टकरावे, चले चलो

कोई न अब रोके तुझे, टोके तुझे
तोड़ दे बंधन सारे
मिला है क्या होके तुझे निर्बल, तू ही बता

कभी न दुःख झेलेंगे, खेलेंगे
ऐसे के दुश्मन हारे
के अब तो ले लेंगे, हिम्मत का रास्ता
धरती हिला देंगे, सब को दिखा देंगे

Lied: cale calo

Gesang: A. R. Rahmān, Śrīnivās

Text: Jāved Akhtar

Sagt es immer wieder, Freunde
Unser sei der Sieg, ihnen die Niederlage
Keiner von uns soll sich unterwerfen
Machen wir uns auf den Weg
Wer mit uns aneinander gerät, soll vom Erd-
boden verschwinden, lasst uns aufbrechen
Selbst wenn uns finstere Nacht umfängt
Machen wir uns auf den Weg
Da ist niemand, der uns unterwegs aufhalten
kann, lasst uns aufbrechen
Wenn nur ein Finger sich erhebt, wird er zer-
brochen
Doch fünf vereint, bilden eine Faust
Sobald unsere Solidarität weiter zunimmt
Machen wir uns auf den Weg
Wie sehr man uns auch enttäuschte, lasst uns
aufbrechen
Keiner von uns soll sich unterwerfen
Machen wir uns auf den Weg
Wer mit uns aneinander gerät, soll vom Erd-
boden verschwinden, lasst uns aufbrechen

Keiner mehr wird dich hindern oder aufhalten
Zerreiß alle Fesseln
Erzähl nur, wie es dazu kam, was geschah
und dich schwach machte

Irgendwann werden wir keine Not mehr lei-
den, wir werden spielen,
Und zwar so, dass die Feinde verlieren
Von nun an werden wir den Weg des Mutes
einschlagen
Wir werden die Erde verändern und allen zei-
gen

राजा है क्या, पर्जा है क्या, ओ ओ ओ
हम जग पे छायेँगे, अब ये बतायेँगे
हम लोगोँ का दर्जा है क्या, हो ओ ओ ओ
बार बार हाँ, बोलो यार हाँ
अपनी जीत हो, उनकी हार हाँ
अब डर नहीं मन में आवे
चले चलो, चले चलो
हर बेड़ी अब खुल जावे, चले चलो

चला ही चल, हाँफ़ नहीं, काँप नहीं
राह में अब तो राही
थकान का साँप नहीं अब तुझे डसने पाये

वही जो तेरा हाकिम है, जालिम है
कि है जिसने तबाही
घर उसका पच्छिम है, यहाँ न बस में पाये
धरती हिला देंगे, सब को दिखा देंगे
राजा है क्या, पर्जा है क्या, ओ ओ ओ
हम जग पे छायेँगे, अब ये बतायेँगे
हम लोगोँ का दर्जा है क्या, हो ओ ओ ओ
जो होना है, हो जावे
चले चलो, चले चलो
अब सर न कोई झुकावे, चले चलो
कोई हमसे जीत न पावे
चले चलो, चले चलो
मिट जावे जो टकरावे, चले चलो
बार बार हाँ, बोलो यार हाँ
अपनी जीत हो, उनकी हार हाँ
टूट गयी जो उँगली उठी
पाँचों मिली तो बन गये मुट्ठी

Wer der Herr und wer der Untertan ist, oh oh
oh
Wir werden uns auf der Welt ausbreiten und
allen erzählen
Was für Leute wir sind, oh oh oh
Sagt es immer wieder, Freunde
Unser sei der Sieg, ihnen die Niederlage
Ab jetzt lähmt uns keine Angst mehr
Machen wir uns auf den Weg
Alle Fessel werden gesprengt, lasst uns auf-
brechen

Mach dich auf, ohne Seufzen und Zittern
Du bist der Reisende auf dem Weg
Die Schlange der Erschöpfung kann dich hin-
fort nicht mehr beißen

Er, der dich beherrscht, ist ein Unterdrücker
Er, der uns vernichtet
Dessen Haus im Westen ist, soll hier keine
Macht mehr besitzen
Wir werden die Erde verändern und allen zei-
gen
Wer der Herr und wer der Untertan ist, oh oh
oh
Wir werden uns auf der Welt ausbreiten und
allen erzählen
Was für Leute wir sind, oh oh oh
Was geschehen soll, geschehe
Machen wir uns auf den Weg
Jetzt beugt niemand mehr das Haupt, lasst uns
aufbrechen
Keiner von uns soll sich unterwerfen
Machen wir uns auf den Weg
Wer mit uns aneinander gerät, soll vom Erd-
boden verschwinden, lasst uns aufbrechen
Sagt es immer wieder, Freunde
Unser sei der Sieg, ihnen die Niederlage
Wenn nur ein Finger sich erhebt, wird er zer-
brochen
doch fünfe vereinigt, bilden eine Faust

ओ पालनहारे Oh, Beschützer

गीत: ओ पालनहारे

गायन: लता मंगेशकर, उदित
नारायण झा

गीतकता: जावेद अखतर

ओ पालनहारे, निर्गुण और न्यारे

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

हमरी उलझन सुलझाओ भगवान

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

तुम्हें हमका हो सँभाले

तुम्हें हमरे रखवाले

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

चाँदा में तुम्हें तो भरे हो चाँदनी

सूरज में उजाला तुम्हें से

ये गगन है मगन, तुम्हें तो दिये हो इससे
तारे

भगवान, ये जीवन तुम्हें न सँवारोगे

तो क्या कोई सँवारे

ओ पालनहारे, निर्गुण और न्यारे

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

जो सुनो तो कहे प्रभुजी हमरी है बिनती

दुःखी जन को धीरज दो

हारे नहीं वह कभी दुःख से

तुम निर्बल को रक्षा दो

रह पाये निर्बल सुख से

Lied: o pālanhāre

Gesang: Latā Maṅgeśkar, Udit
Nārāyaṇ Jhā

Text: Jāved Akhtar

Oh Beschützer, eigenschaftslos und wunder-
bar

Ohne dich ist keiner von uns

Befreie uns aus unserer Bedrängnis, oh Gott

Ohne dich ist keiner von uns

Du sollst unser Schutz sein

Und unser Hüter

Ohne dich ist keiner von uns

Ohne dich ist keiner von uns

Ohne dich ist keiner von uns

Du hast dem Mond sein volles Licht gegeben

Das Licht in der Sonne ist von dir

Der Himmel ist fröhlich, weil du ihm die
Sterne gegeben hast

Oh Gott, wenn das Leben nicht durch dich
geordnet würde

Wer sollte es dann ordnen

Oh Beschützer, eigenschaftslos und wunder-
bar

Ohne dich ist keiner von uns

Hör, oh Gott, was wir in unserem Flehen zu
dir sagen

Sprich dem leidenden Volk Mut zu

Nicht immer dem Unglück unterliegen zu
müssen

Gib du uns Schwachen Schutz

Und lass uns glücklich leben

भक्ति को शक्ति दो

Gib uns Kraft zur Verehrung

भक्ति को शक्ति दो

Gib uns Kraft zur Verehrung

जग के जो स्वामी हो, इतनी तो आरज
सुनो

Hör, der du der Herr der Welt und doch so
erhaben bist

है पथ में अँधियारे

Auf dem dunklen Weg

देदो वरदान में उजियारे

Gib uns das Licht als Geschenk

ओ पालनहारे, निर्गुण और न्यारे

Oh Beschützer, eigenschaftslos und wunder-
bar

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

Ohne dich ist keiner von uns

हमरी उलझन सुलझाओ भगवान

Befreie uns aus unserer Bedrängnis, oh Gott

तुमरे बिन हमरा कौनों नहीं

Ohne dich ist keiner von uns

लगान Grund- und Bodensteuer

गीतः लगान

Lied: lagān

गायनः अनुराधा श्रीराम

Gesang: Anurādhā Śrīrām

गीतकताः जावेद अखतर

Text: Jāved Akhtar

छूटें लगान

Befreien wir uns von der Steuer!

रे भैया छूटें लगान

Heh Bruder, befreien wir uns von der Steuer!